

Descriptif du projet

Résumé

« Traduction et interprétation pendant la Guerre Civile d'Espagne (1936-1939) »

Pendant la Guerre Civile d'Espagne (1936-1939), 35.000 brigadiers internationaux(-les) – en provenance de 53 nations – soutinrent le gouvernement républicain. Afin de répondre de manière exhaustive à la question de la communication pendant la Guerre Civile, le projet s'intéresse à l'activité de traduction et de l'interprétation – qui était une question largement méconnue jusqu'à présent dans le domaine de recherche.

L'objectif principal du projet est de traiter l'activité complexe de la traduction et d'interprétation sur la base des témoignages autobiographiques des brigadiers internationaux (-les) qui sont écrits dans 20 langues au total ainsi que le travail d'interprétation institutionnalisé qui est effectué par les traducteurs et interprètes soviétiques en puisant dans les sources secondaires et les archives. Concernant les conflits politiques et idéologiques permanents pendant la Guerre Civile, le projet, par son caractère multilingue, approfondit et ouvre ainsi le débat en incluant la dimension culturelle et linguistique.